|  |
| --- |
| ПРОЕКТ ЭКСПОРТНОГО КОНТРАКТА |
| КОНТРАКТ № номер |  | CONTRACT No. number |
|  |  |  |
| город Название  |  | Name of the city |
| дата и месяц 2018 г. |  | Date and month 2018 |
|  |  |  |
| **ПРЕАМБУЛА** |  | **PREAMBLE** |
|  |  |  |
| Наименование Поставщика, являющееся юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, именуемое в дальнейшем «Поставщик», в лице Должность и Имя, действующего на основании Документ, с одной стороны и |  | Name of the Supplier, a legal entity under the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Supplier”, represented by Position and Name acting on the basis of Document, on the one part, and  |
|  |  |  |
| Наименование Покупателя, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Должность и Имя, действующего на основании Документ, с другой стороны, совместно в дальнейшем именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий контракт (далее – Контракт) о нижеследующем: |  | Name of the Buyer, hereinafter referred to as the “Buyer”, represented by Position and Name, acting on the basis of Document, on the other part, collectively referred to as the “Parties”, and individually as the “Party” have entered into this contract (hereinafter the Contract) as follows: |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 1. Предмет Контракта** |  | **CHAPTER 1. Subject of the Contract** |
|  |  |  |
| Статья 1. Поставщик обязан поставить Наименование товара (далее – Товар), передать относящиеся к нему документы и передать право собственности на Товар в соответствии с требованиями Контракта, а Покупатель обязан уплатить цену за товар и принять поставку товара в соответствии с требованиями Контракта. |  | Article 1. The Supplier must deliver Name of the product (hereinafter the Goods), hand over any documents relating to them and transfer the property in the Goods, as required by the Contract and the Buyer must pay the price for the Goods and take delivery of them as required by the Contract.  |
| Характеристики Товара, количество, условия отгрузки, поставки, приемки Товара, требования к упаковке Товара, условия поставки, Дата поставки, качество Товара согласуются Сторонами в Контракте и/или в приложениях и/или дополнительных соглашениях к Контракту. |  | Specifications of the Goods, quantity, terms of delivery and acceptance terms, requirements to the Goods packing, Date of delivery, quality of the Goods shall be agreed by the Parties in this Contract and/or appendices and/or additional agreements to this Contract. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 2. Сумма Контракта** |  | **CHAPTER 2. Value of the Contract** |
| Статья 2. Сумма Контракта составляет XXX (XXX прописью) долларов США. Окончательная сумма Контракта будет определена по результатам поставки Товара в течение срока действия Контракта. |  | Article 2. Value of the Contract is XXX (XXX in words) US Dollars. The final value of the Contract shall be determined as per results of the Goods’ delivery within the validity of the Contract. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 3. Цена и условия оплаты Товара** |  | **CHAPTER 3. The Goods price and payment terms** |
|  |  |  |
| Статья 3. Цена за Товар, поставляемый по Контракту на условиях «Условие Инкотермс», указывается на каждую товарную партию Товара в счёте и/или в приложениях и/или дополнительных соглашениях к Контракту, составленным для товарной партии. |  | Article 3. The price of the Goods delivered under the Contract on «Incoterms» terms shall be indicated for every consignment of the Goods in the invoice and / or appendices and/or additional agreements to the Contract drawn up for the consignment. |
|  |  |  |
| Статья 4. Обязательство Покупателя уплатить цену за Товар включает принятие таких мер и соблюдение таких формальностей, которые могут требоваться согласно Контракту или согласно законам и предписаниям, для того чтобы сделать возможным осуществление платежа. |  | Article 4. The Buyer’s obligation to pay the price for the Goods includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the Contract or any laws and regulations to enable payment to be executed. |
|  |  |  |
| Статья 5. Выплата должна быть произведена Покупателем в долларах США на транзитный валютный счёт Поставщика, указанный в Контракте.  |  | Article 5. The Buyer shall execute payment in US Dollars to the Supplier’s transit currency account stated in the Contract.  |
|  |  |  |
| Статья 6. Покупатель оплачивает Товар, поставляемый по Контракту, банковским переводом (платежом) на счёт Поставщика в следующем порядке: |  | Article 6. The Buyer pays for the Goods supplied under the Contract by bank transfer (payment) to the Supplier’s account in order as follows: |
|  |  |  |
| а) 20% от стоимости Товара в товарной партии выплачиваются Поставщику в течение 5 (пяти) дней с даты предоставления Покупателю счёта на товарную партию; |  | a) 20% of the cost of the Goods in the consignment shall be paid to the Supplier within 5 (five) days from the date of presenting the invoice for the consignment to the Buyer; |
| б) 80% от стоимости Товара в товарной партии выплачиваются Поставщику в течение 10 (десяти) дней с даты предоставления Покупателю уведомления о готовности товарной партии к доставке. |  | b) 80% of the cost of the Goods in the consignment shall be paid to the Supplier within 10 (ten) days from the date of presenting to the Buyer the notice of readiness of the consignment for delivery. |
|  |  |  |
| В этой статье слова «с» и «после», когда они используются для определения даты платежа, исключают указанную дату. |   | In this article the words "from" and "after" when used to determine a maturity date exclude the date mentioned. |
|  |  |  |
| Статья 7. Счета по Контракту выставляются в долларах США.Пересчёты из одной валюты в другую осуществляются на дату выставления счёта по курсам валют, устанавливаемым Центральным банком Российской Федерации. |  | Article 7. Invoices under the Contract shall be issued in US Dollars.Recalculations from one currency to another shall be made on the date of invoicing at the exchange rates set by the Central bank of the Russian Federation. |
|  |  |  |
| Статья 8. Датой оплаты Товара считается дата зачисления денежных средств на транзитный валютный счет Поставщика, указанный в Контракте. Покупатель осуществляет платеж с учетом времени, необходимого для совершения банками операций по зачислению денежных средств на транзитный валютный счет Поставщика в установленный Контрактом срок. |  | Article 8. The date of funds crediting to the transit foreign currency account of the Supplier, specified in this Contract, shall be the date of payment. The Buyer shall execute the payment taking in the consideration the time required by the banks to perform operations of crediting of funds to the Supplier’s transit foreign currency account in the term fixed by the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 9. Если Покупатель не исполняет какое-либо из своих обязательств по оплате цены за Товар по Контракту, тогда он возмещает Поставщику все убытки, расходы и штрафы (в том числе за нарушение Поставщиком требований законодательства Российской Федерации о валютном регулировании и валютном контроле), вытекающие из этого нарушения Контракта. |  | Article 9. If the Buyer fails to perform any of his obligations to pay the price for the Goods under the Contract, he shall reimburse the Supplier in full all losses, expenses and penalties (including penalties for violation by the Supplier the legislation in the field of currency regulation and currency control of the Russian Federation) arising from that breach of the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 10. Стоимость упаковки и маркировки Товара включена в цену Товара, поставляемого по Контракту. |  | Article 10. The cost of packing and marking of the Goods shall be included in the price of the Goods delivered under the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 11. Все банковские расходы, взимаемые банком Поставщика, оплачиваются Поставщиком. |  | Article 11. All the expenses of the Supplier’s bank shall be paid by the Supplier. |
|  |  |  |
| Статья 12. Все расходы, возникающие в банках Покупателя, включая расходы, связанные с аккредитивом, транспортировкой и страховкой Товара, несёт Покупатель. |  | Article 12. All costs arising in the Buyer’s banks, including costs associated with the letter of credit, transportation and insurance of the Goods shall be borne by the Buyer. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 4. Дата поставки Товара** |  | **CHAPTER 4. Date of delivery of the Goods** |
|  |  |  |
| Статья 13. Поставка Товара выполняется в течение периода с даты подписания Контракта по Дата.  |  | Article 13. The Delivery of the Goods shall be performed between the date of signing the Contract to Date. |
|  |  |  |
| Статья 14. Датой поставки Товара считается дата выдачи транспортного документа на товарную партию. |  | Article 14. The date of delivery of the Goods shall be considered the date of issuance of the transport document for the consignment. |
| Датой выдачи транспортного документа, в зависимости от условий поставки Товара, будет считаться дата отгрузки, принятия к перевозке, погрузки на борт, дата отправки, дата прибытия в место назначения или дата разгрузки. Однако если транспортный документ указывает, путем проставления штампа или записи, дату отгрузки, принятия к перевозке или погрузки на борт, дату отправки, дату прибытия в место назначения или дату разгрузки, то эта дата будет считаться датой выдачи документа. |  | Depending on the terms of delivery of the Goods, the date of issuance of the transport document will be deemed to be the date of dispatch, the date of taking in charge, the date of shipped on board, the date of shipment, the date of arrival to the destination or a date of unload. However, if the transport document indicates, by stamp or notation, a date of dispatch, taking in charge or shipped on board, a date of shipment, a date of arrival to the destination or a date of unload, this date will be deemed to be the date of issuance of the transport document. |
|  |  |  |
| Статья 15. Покупатель может установить дополнительный срок разумной продолжительности для исполнения Поставщиком своих обязательств. |  | Article 15. The Buyer may fix an additional period of reasonable length for performance by the Supplier of his obligations. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 5. Условия поставки** |  | **CHAPTER 5. Terms of delivery** |
|  |  |  |
| Статья 16. Положения «Инкотермс 2010» применяются для толкования условий поставки Товаров по Контракту и/или приложениям и/или дополнительным соглашениям, если иное не предусмотрено Контрактом и/или приложениями и/или дополнительными соглашения к Контракту. |  | Article 16. Provisions of Incoterms 2010 shall apply for interpretation of the terms of delivery of Goods under the Contract and/or appendices and/or additional agreements, unless otherwise provided for in the Contract and / or appendices and/or additional agreements to the Contract.  |
| Поставщик поставит Покупателю на условиях поставки «Условия поставки Инкотермс» (место назначения, Страна) Товар согласно спецификации, описанию и техническим условиям, указанным в Контракте и/или в приложениях и/или дополнительных соглашениях к Контракту. |  | The Supplier is to deliver to the Buyer on terms of delivery «Incoterms» (place of destination, Country) the Goods according to the specification, description and technical conditions stated in the Contract and/or appendices and/or additional agreements to the Contract. |
| Поставка Товара по Контракту может осуществляться несколькими товарными партиями. |  | Delivery of the Goods under the Contract may be carried out in several consignments. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 6. Количество и качество Товара** |  | **CHAPTER 6. Quantity and quality of the Goods** |
|  |  |  |
| Статья 17. Общее количество поставляемого Товара указывается в Контракте и/или в приложениях и/или дополнительных соглашениях к Контракту. |  | Article 17. The total quantity of the supplied Goods shall be set forth in the Contract and/or appendices and/or additional agreements to the Contract. |
| Количество Товара, поставляемого в товарной партии, указывается в счёте и/или в приложениях и/или дополнительных соглашениях к Контракту, составленным для товарной партии. |  | The quantity of the Goods, to be delivered in the consignment, shall be indicated in the invoice and/or appendices and/or additional agreements to the Contract drawn up for the consignment. |
|  |  |  |
| Статья 18. Качество Товара должно соответствовать установленным требованиям спецификации, изложенным в Контракте и/или в приложениях и/или дополнительных соглашениях к Контракту. |  | Article 18. The quality of the Goods shall meet the requirements of the specifications, set forth in the Contract and/or appendices and/or additional agreements to the Contract. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 7. Переход права собственности на Товар и риски случайной гибели или повреждения Товара** |  | **CHAPTER 7. Transfer of ownership right to the Goods and risks of accidental loss or damage to the Goods** |
|  |  |  |
| Статья 19. Риски (случайной гибели или повреждения) на Товар переходят в момент его поставки к Покупателю или его агенту. |  | Article 19. Risks (accidental loss or damage) of the Goods shall pass at the time of delivery to the Buyer or his agent. |
| Во всех случаях риски переходят на Покупателя в тот момент, когда он принимает Товар, или в тот момент, когда Товар передается в его распоряжение и он нарушает Контракт, не приняв поставку, в зависимости от того, что происходит раньше. |  | In all cases, the risks pass to the Buyer when he takes over the Goods or from the time when the Goods are placed at his disposal and he commits a breach of Contract by failing to take delivery, whichever comes first. |
|  |  |  |
| Статья 20. Утрата или повреждение Товара после того, как риск перешел на Покупателя, не освобождает его от обязанности уплатить цену за Товар, если только утрата или повреждение не были вызваны действиями или упущениями Поставщика. |  | Article 20. Loss of or damage to the Goods after the risk has passed to the Buyer does not discharge him from his obligation to pay the price for the Goods, unless the loss or damage is due to an act or omission of the Supplier. |
|  |  |  |
| Статья 21. Товар остаётся в собственности Поставщика до полной оплаты цены за Товар, поставляемый в товарной партии. |  | Article 21. The Goods will remain the property of the Supplier until complete payment of the price for the Goods delivered in the consignment. |
| Поставщик гарантирует, что права собственности и их передача являются законными и что поставленный Товар свободен от какой-либо ответственности, имущественных прав или обязательств, если иное не согласовано заранее в письменной форме Сторонами. |  | The Supplier guarantees that the ownership rights and their transfer are legal and that the delivered Goods are free from any liability, ownership rights or obligations, unless otherwise agreed in advance in writing by the Parties. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 8. Рекламации** |  | **CHAPTER 8. Claims** |
|  |  |  |
| Статья 22. Рекламации в отношении качества и количества Товара могут быть поданы Покупателем Поставщику в течение 30 (тридцати) дней с Даты поставки Товара Покупателем.Поставщик обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение 15 (пятнадцати) дней с даты её получения. Если в течение этого срока Покупатель не получит письменного ответа Поставщика, рекламация считается признанной Поставщиком.  |  | Article 22. Claims regarding the quality and quantity of the Goods may be submitted by the Buyer to the Supplier within 30 (thirty) days from the Date of delivery of the Goods by the Buyer.The Supplier shall consider the received claim within 15 (fifteen) days from the date of its receipt. If during this period the Buyer does not receive a written response from the Supplier, the claim shall be considered as accepted by the Supplier. |
|  |  |  |
| Статья 23. Если Покупатель не предъявит рекламацию в течение оговоренного срока, указанного в статье 22 Контракта, он теряет право на предъявление рекламации. |  | Article 23. Should the Buyer fail to lodge a claim within the agreed period specified in article 22 of the Contract, the Buyer shall lose the right to lodge a claim. |
|  |  |  |
| Статья 24. При возникновении споров о качестве и или количестве Товара претензионный порядок урегулирования споров обязателен. |  | Article 24. In case of disputes about the quality and quantity of the Goods, the claim procedure for resolving disputes is mandatory. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 9. Обязанности и ответственность Сторон** |  | **CHAPTER 9. Liabilities and responsibility of the Рarties** |
|  |  |  |
| Статья 25. Дополнительные условия об ответственности Сторон за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по Контракту могут согласовываться Сторонами в приложениях и/или дополнительных соглашениях к Контракту. |  | Article 25. Additional terms of responsibility of the Parties for failure to perform or improper performance of their obligations under the Contract may be agreed by the Parties in Appendices and/or Additional Agreements to the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 26. Если Поставщик в соответствии с Контрактом обязан уплатить Покупателю штрафные санкции и/или убытки Покупателя, тогда Покупатель должен предоставить Поставщику документ, подтверждающий, что Покупатель является налоговым резидентом государства, с которым Российская Федерация заключила Соглашение об избежании двойного налогообложения. Этот документ должен быть предоставлен до даты осуществления выплаты Поставщиком штрафных санкций, убытков. В случае непредоставления Покупателем указанного документа Поставщик выплачивает Покупателю сумму признанных им штрафных санкций, убытков за минусом суммы налога на прибыль организации, взимаемого в соответствии с положениями подпункта 9 пункта 1 статьи 309 Налогового кодекса Российской Федерации, которую Поставщик самостоятельно удерживает из суммы признанных штрафных санкций, убытков в качестве налогового агента. Такое исполнение обязательства по уплате штрафных санкций, убытков считается надлежащим, и Покупатель не будет иметь претензий к размеру выплаченных штрафных санкций, убытков уменьшенному по основанию, указанному в настоящей статье Контракта. |  | Article 26. If, in accordance with the Contract, the Supplier is obliged to pay penalties and/or losses to the Buyer, the Buyer shall provide the Supplier with the document confirming that the Buyer is a tax resident of a country, with which the Russian Federation has signed the Agreement on the Avoidance of Double Taxation. The document shall be provided before the date of payment of penalties, losses by the Supplier. In case of failure of the Buyer to provide the specified document, the Supplier shall pay to the Buyer the amount of penalties, losses recognized by him, net of corporate income tax amount levied in accordance with the provisions of sub-paragraph 9 paragraph 1 of article 309 of the Tax Code of the Russian Federation, which the Supplier itself shall withhold as a tax agent from the amount of recognized penalties, losses. Such performance of the obligation to pay the penalties, losses shall be considered appropriate, and the Buyer will have no claim as regards the amount of paid penalties reduced on the ground specified in this article of the Contract. |
|  |  |  |
| Раздел 1. Обязанности и ответственность Покупателя: |  | Section 1. Liabilities and Responsibility of the Buyer: |
|  |  |  |
| Статья 27. Покупатель обязуется оплатить Поставщику полностью и без зачёта или вычитания все суммы, подлежащие оплате по каждому счету. |  | Article 27. The Buyer shall pay the Supplier in full and without set off deduction, all sums payable in respect of each invoice. |
|  |  |  |
| Статья 28. Покупатель обязан принять поставку Товара. Покупатель должен совершить все действия, которые можно было разумно ожидать от него, для того чтобы позволить Поставщику осуществить поставку и принять Товар. |  | Article 28. The Buyer shall take delivery of the Goods. The Buyer shall perform all the acts, which could reasonably be expected, of him in order to enable the Supplier to make delivery of the Goods and taking over the Goods. |
| Товар не может быть отклонен Покупателем кроме как на честных и разумных основаниях. В любом случае Товар не может быть отклонен лишь по причине изменения стратегии компании или любом изменении экономических обстоятельств, оказывающих влияние на Покупателя. |  | The Goods shall not be rejected by the Buyer except in good faith and reasonable grounds. In any case, the Goods shall not be rejected solely on the grounds of change in company strategy or any change or economic circumstances affect the Buyer. |
|  |  |  |
| Статья 29. В случае отказа Покупателя от приема Товара Покупатель возместит Поставщику все убытки и потери, причиненные Поставщику таким отказом. |  | Article 29. Should the Buyer refuse to accept the Goods, the Buyer shall reimburse to the Supplier all damages or losses caused by that rejection. |
|  |  |  |
| Статья 30. Убытки и потери по Контракту возмещаются Покупателем в течение 60 (шестидесяти) дней со дня получения соответствующего требования от Поставщика с приложением копий документов, обосновывающих и подтверждающих содержание требования. |  | Article 30. Damages or losses under the Contract shall be compensated, by the Buyer within 60 (sixty) days from the date of receipt of the corresponding request from the Supplier supported by copies of documents substantiating and confirming the contents of the request.  |
|  |  |  |
| Статья 31. Покупатель возмещает Поставщику в полном объеме фактически понесенные расходы Поставщика, связанные с переоформлением транспортных документов и сертификатов о происхождении Товара, если это переоформление произошло по вине Покупателя. |  | Article 31. The Buyer shall reimburse to the Supplier in full all expenses actually incurred by the Supplier related to the re-issuance of transport documents and certificates of origin of the Goods, if this re-registration is due to the fault of the Buyer. |
|  |  |  |
| Статья 32. В случае неправильного оформления отгрузочных документов на Товар по вине Покупателя расходы по перенаправлению или возврату Товара относятся на Покупателя.  |  | Article 32. In case of improper filling of shipment documents for the Goods due to the Buyer’s fault, the costs of redirecting or returning the Goods shall be borne by the Buyer. |
|  |  |  |
| Статья 33. Покупатель должен получить все разрешения правительственных и таможенных органов на территории страны импорта и транзита, если это необходимо для поставки Товара по Контракту. |  | Article 33. The Buyer shall obtain all permissions from the governmental and customs authorities in the territory of the country of importation and transit, if necessary for the delivery of the Goods under the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 34. Все расходы по таможенному оформлению и оплате таможенных пошлин и налогов, включая сборы за таможенное оформление, связанные с заключением и выполнением Контракта, взимаемые вне территории Российской Федерации, оплачиваются Покупателем. |  | Article 34. All costs for customs clearance and payment of customs duties and taxes, including fees for customs clearance related to the conclusion and performance of the Contract, levied outside the territory of the Russian Federation, shall be paid by the Buyer. |
|  |  |  |
| Статья 35. Покупатель обязуется предоставить Поставщику следующие документы (копии документов) для подтверждения обоснованности применения налоговой ставки 0 процентов (или особенностей налогообложения), а также налоговых вычетов в течение 60 дней с Даты поставки: |  | Article 35. The Buyer shall provide the Supplier with the following documents (copies of the documents) in order to confirm the validity of the application of the tax rate of 0 per cent (or special conditions of taxation) and tax deductions within 60 days from the Date of delivery: |
| 1. копии транспортных, товаросопроводительных и (или) иных документов с отметками таможенных органов мест убытия, подтверждающих вывоз Товара за пределы территории Российской Федерации;
 |  | 1. copies of transport, shipping and (or) other documents with marks made by exit customs authorities confirming that the Goods have been shipped out of the territory of the Russian Federation;
 |
| б) таможенную декларацию (ее копию) с отметками российского таможенного органа, осуществившего выпуск Товара в процедуре экспорта, и таможенного органа места убытия, через который Товар был вывезен с территории Российской Федерации и иных территорий, находящихся под ее юрисдикцией. |  | 1. a customs declaration (a copy thereof) with marks made by the Russian customs authority which cleared the Goods under the export procedure and the exit customs authority through which the Goods were exported from the territory of the Russian Federation and other territories under its jurisdiction is situated.
 |
| Документы должны быть четко читаемыми. |  | The documents shall be clearly readable. |
|  |  |  |
| Статья 36. В случае непредставления или несвоевременного представления Покупателем Поставщику документов (копий документов), указанных в статье 35 Контракта, Покупатель возмещает Поставщику все расходы, понесенные в связи с выплатой штрафов, налогов, пошлин и сборов в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации, вызванные или связанные с непредставлением указанных документов в отведенные для этого сроки. |  | Article 36. If the Buyer fails to submit to the Supplier documents (copies of documents) specified in article 35 of the Contract the Buyer shall reimburse to the Supplier all incurred expenses on payment of fines, taxes, duties, and fees as required by the law of the Russian Federation due to and/or in connection with the non-submission of the documents in due time. |
|  |  |  |
| Раздел 2. Обязанности и ответственность Поставщика: |  | Section 2. Liabilities and Responsibility of the Supplier: |
|  |  |  |
| Статья 37. Все разрешения правительственных и таможенных органов на территории Российской Федерации, необходимые для поставки Товара по Контракту, должны быть получены Поставщиком. |  | Article 37. All permissions from the governmental and customs authorities in the territory of the Russian Federation required for delivery of the Goods under the Contract shall be obtained by the Supplier. |
| Поставщик обязан произвести таможенное оформление Товара на экспорт. Все расходы по таможенному оформлению на экспорт несет Поставщик. |  | The Supplier shall carry out customs clearance of the Goods for export. All the expenditures on export customs clearance shall be borne by the Suppliers. |
|  |  |  |
| Статья 38. Все таможенные пошлины и налоги, включая сборы за таможенное оформление, связанные с заключением и выполнением Контракта, взимаемые на территории Российской Федерации, оплачиваются Поставщиком. |  | Article 38. All customs duties and taxes, including customs clearance fees connected with the conclusion and performance of the Contract, levied within the territory of the Russian Federation shall be paid by the Supplier. |
|  |  |  |
| Статья 39. Поставщик обязан обеспечить заполнение товаротранспортных документов в строгом соответствии с отгрузочными инструкциями Покупателя, предоставленными Поставщику. Поставщик несет ответственность за правильное и надлежащее оформление товаротранспортных документов. В случае ошибки при заполнении товаротранспортных документов по вине Поставщика все связанные с этим расходы оплачиваются Поставщиком. |  | Article 39. The Supplier shall ensure filling out of transportation documents in strict compliance with the Buyer’s shipping instructions provided to the Supplier. The Supplier is responsible for the correct and proper execution of transportation documents. In case of a mistake in filling out of transportation documents through the fault of the Supplier, all expenses connected therewith shall be paid by the Supplier. |
|  |  |  |
| Статья 40. Поставщик предоставляет с Товаром оригиналы следующих документов: Счет с указанием номера и даты Контракта, условий поставки «Условие Инкотермс» (место назначения, Страна)  Транспортный документ Сертификат качества Сертификат происхождения Товара |  | Article 40. The Supplier encloses with the Goods originals of the following documents: Invoice with the number and date of the Contract, terms of delivery «Incoterms» (place of destination, Country) Transport document Quality certificate Certificate of origin of the Goods |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 10. Упаковка Товара** |  | **CHAPTER 10. Packing of the Goods** |
|  |  |  |
| Статья 41. Товар должен отгружаться в упаковке, соответствующей его характеру.Упаковка должна обеспечить полную сохранность Товара от всякого рода повреждений и коррозии при его перевозке.Упаковка должна быть приспособлена как для перевозки, так и к перегрузкам, насколько это допускается весом и объемом отдельных грузовых мест. |  | Article 41. The Goods shall be packed in accordance with its character.The packing shall protect the Goods against any damage or corrosion during the transportation.Packing of the Goods shall be suitable for carriage as well as for reloading as it is allowed by weight and size of particular piece of cargo. |
|  |  |  |
| Статья 42. Поставщик несет ответственность перед Покупателем за порчу, повреждение или поломку Товара вследствие ненадлежащей упаковки, за образование коррозии из-за недостаточной или несоответствующей консервации. Любая ответственность за порчу, повреждение или поломку Товара вследствие ненадлежащей упаковки, за образование коррозии из-за недостаточной или несоответствующей консервации заканчивается через 1 (один) месяц с даты отгрузки Товара. |  | Article 42. The responsibility for damages or breakdown of the Goods resulting on improper packing, for corrosion because of insufficient or inappropriate conservation rest on the Supplier.Any responsibility for damage or breakdown of the Goods resulting on improper packing, for corrosion because of insufficient or inappropriate conservation during storage of the equipment ends after a period of 1 (one) month after the date of shipment of the Goods. |
| При отсутствии в транспортном документе обоснованных перевозчиком оговорок имеется презумпция, что груз и его упаковка были внешне в исправном состоянии в момент принятия груза перевозчиком и что число грузовых мест, а также их маркировка и номера соответствовали указаниям накладной. |  | If the transport document contains no specific reservations by the carrier, it shall be presumed, unless the contrary is proved, that the goods and their packaging appeared to be in good condition when the carrier took them over and that the number of packages, their marking and numbers corresponded with the statements in the consignment note. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 11. Маркировка Товара** |  | **CHAPTER 11. Marking of the Goods.** |
|  |  |  |
| Статья 43. Грузовые места, в которые упакован Товар, маркируются с трех сторон: на двух противоположных боковых сторонах и сверху грузового места. |  | Article 43. The pieces of cargo with the Goods shall be marked on three sides: on two opposite lateral sides and at the top of the piece of cargo. |
| Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской на английском языке и включать следующее:ПокупательПолучательПоставщик Контракт №Грузовое место №Вес неттоВес бруттоРазмер грузового места в сантиметрах (длина, ширина, высота). |  | Marking shall be made clearly in English and to include following:BuyerConsigneeSupplierContract No.Piece of cargo NoNet weightGross weightDimensions of the package in centimeters (length, width, height). |
| Если существует практика или специальные требования к маркировке Товара или Товар доставляется специализированным транспортным средством, почтовым отправлением, навалом и насыпью, навалом и насыпью в транспортном средстве, маркировка наносится Поставщиком в соответствии со специальными требованиями маркировки Товара или специализированного транспортного средства. |  | If specific practice or requirements for the marking of the Goods are established or the Goods are carried by a specialized vehicle, by postal service, in bulk or in bulk in vehicle, the marking shall be made by the Supplier in accordance with specific requirements for the marking of the Goods or for a specialized vehicle. |
|  |  |  |
| Статья 44. Грузовые места, требующие специального обращения, должны иметь дополнительную маркировку «Осторожно», «Верх», «Не кантовать», а также другие обозначения, необходимые в зависимости от специфики Товара. |  | Article 44. The pieces of cargo, which require special handling, shall have additional marking: «Handle with care», «Upside here», «Do not turn over» and other indications necessary depending on specification of the Goods. |
|  |  |  |
| Статья 45. В тех случаях, когда Товар упакован в несколько грузовых мест, они должны вне зависимости от характера упаковки иметь следующую маркировку: номер грузового места проставляется дробью, числитель которой обозначает порядковый номер места, а знаменатель - общее число грузовых мест. На внешней стороне каждого грузового места прикрепляется конверт из водонепроницаемой бумаги, в который вложен один экземпляр упаковочного листа. Другой экземпляр упаковочного листа должен быть вложен в грузовое место.  |  | Article 45. If the Goods are packed in several pieces of cargo, they shall be marked, independently from the nature of the packages, in fractions the numerator indicating the ordinal number of the piece of cargo and the denominator showing the total number of pieces of cargo of the Goods. The envelope made of waterproof paper which includes a packing list shall be fixed on the external side of every piece of cargo.Anotherpacking list shall be put in to the piece of cargo. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 12. Порядок урегулирования споров и применимое законодательство** |  | **CHAPTER 12. Procedure for settlement of disputes and governing law** |
|  |  |  |
| Статья 46. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности Контракта, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. |  | Article 46. All disputes, disagreements or claims arising out or relating to the Contract, including those relating to the performance, breach, termination or invalidity of the Contract, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its regulations. |
|  |  |  |
| Статья 47. Арбитражное решение вышеуказанного суда будет окончательным и обязательным для обеих Сторон.  |  | Article 47. The arbitral award of the mentioned above court shall be final and binding upon both Parties. |
|  |  |  |
| Статья 48. Контракт регулируется и подлежит толкованию в соответствии с Конвенцией Организации Объединённых Нации о договорах международной купли-продажи товаров и законодательством Российской Федерации. |  | Article 48. The Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the law of the Russian Federation. |
|  |  |  |
| Статья 49. В случае каких-либо расхождений между английской и русской версиями Контракта русская версия пользуется преимущественной силой. |  | Article 49. In case of any discrepancies between the texts of the Contract in the Russian and English languages, the Russian text shall prevail.  |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 13. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)** |  | **CHAPTER 13. Force majeure** |
|  |  |  |
| Статья 50. Ни одна из Сторон не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств по настоящему Контракту, за исключением обязательств по оплате за Товар, если это невыполнение является результатом обстоятельств непреодолимой силы, таких как пожар, наводнение, забастовки, войны (объявленные или необъявленные), беспорядки, введение эмбарго, аварии, ограничения, вводимые государственной властью (включая квотирование, контроль цен), или любых обстоятельств, находящихся вне контроля договаривающихся Сторон, возникающих после заключения Контракта. |  | Article 50. Neither Party is liable for a failure to perform any of his obligations under the Contract, except for the obligations to pay for the Goods, if such failure is a result of force majeure circumstances, such as fire, flood, strikes, wars (declared or non-declared), disorders, introduction of embargo, accidents, restrictions introduced by government (including quota allocation, price control), or any circumstances beyond the control of the contracting Parties, arising after the time of conclusion of the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 51. Если обстоятельство, упомянутое в статье 50 Контракта, непосредственно влияет на выполнение обязательств в период, определенный Контрактом, срок выполнения обязательств увеличивается соответственно на время длительности этих обстоятельств. |  | Article 51. If the circumstance mentioned in article 50 of the Contract directly affects the fulfillment of obligations within the period specified by the Contract, the period for discharge of those obligations will be correspondingly extended for the period of duration of such circumstances. |
| В таких случаях ни одна из Сторон не имеет права на предъявление претензии о возмещении другой Стороной возможных убытков. |  | In such cases, neither Party shall have the right to claim reimbursement of possible damages by the other Party. |
|  |  |  |
| Статья 52. Сторона, которая не в состоянии выполнять свои обязательства по Контракту, немедленно письменно извещает другую Сторону о начале, предполагаемой длительности и соответственно об окончании обстоятельств, которые мешают выполнению этих обязательств. |  | Article 52. The Party becoming unable to meet its obligations under the Contract shall immediately notify the other Party in writing of the beginning, expected duration and subsequently the end of the circumstances that prevent the fulfillment of its obligations. |
|  |  |  |
| Статья 53. Сертификаты торговых палат стран Поставщика и Покупателя, а также страны, на территории которой возникли форс-мажорные обстоятельства, являются достаточными для подтверждения наличия таких обстоятельств и их продолжительности. |  | Article 53. Certificates issued by the Chambers of Commerce of the Supplier’s or the Buyer’s country, as well as of the country in the territory whereof force-majeure circumstances occur, will be sufficient proof of such circumstances and their duration. |
|  |  |  |
| Статья 54. Если действие обстоятельств, указанных в этой главе Контракта, продолжается более 6 (шести) месяцев, Поставщик и Покупатель должны договориться о судьбе Контракта. Если Сторонам не удалось достичь компромисса, Сторона, которую не затронуло действие непреодолимой силы, имеет право отказаться от исполнения Контракта без обращения в Международный коммерческий арбитражный суд при Торгово-промышленной палате Российской Федерации после письменного извещения другой Стороны (а именно заказным письмом, телеграммой или факсом). Контракт будет считаться расторгнутым по истечении 60 (шестидесяти) дней после получения Стороной соответствующего извещения. |  | Article 54. If the circumstances mentioned in this chapter of the Contract last more than 6 (six) months, the Supplier and the Buyer shall have to agree on Contract’s fate. Should the Parties fail to reach any compromise, the Party, not being affected by Force Majeure, has the right to declare the Contract avoided without referring to the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, after having notified the other Party of the same in writing (namely by registered mail, cable or fax). The Contract shall be deemed to be avoided upon expiration of 60 (sixty) days after receipt of relevant notice by the Party.  |
| При этом Поставщик обязан возвратить полученный авансовый платеж не позднее 60 (шестидесяти) дней с даты подписания Сторонами Акта сверки и получения требования об этом. |  | Thereat the Supplier shall be obliged to refund received advance payment not later than 60 (sixty) days from the date of signing of the Reconciliation Report and receipt of the relevant demand.  |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 14. Прочие условия** |  | **CHAPTER 14. Other conditions** |
|  |  |  |
| Статья 55. Все изменения, приложения и дополнительные соглашения к Контракту имеют силу только в том случае, если они составлены в письменной форме, подписаны обеими Сторонами. |  | Article 55. All Amendments, Appendices and Additional Agreements to the Contract shall be valid only if made in writing and signed by both Parties. |
| Все изменения, приложения и дополнительные соглашения к Контракту, должным образом оформленные, являются составной и неотъемлемой частью Контракта.  |  | All Amendments, Appendices and Additional Agreements to the Contract duly drawn shall be an integral part of the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 56. Стороны признают юридическую силу копий документов, сделанных в рамках Контракта, с личной подписью уполномоченных представителей Сторон и полученных по электронной почте или посредством факсимильной связи, до момента получения оригиналов документов, идентичных указанным копиям, при условии, что можно достоверно установить, что документ исходит от другой Стороны по Контракту.  |  | Article 56. The Parties acknowledge the validity of the copies of documents drawn under the Contract, affixed with personal signatures of the authorized representatives of the Parties, and received by e-mail or fax until receipt of original documents, identical to their copies, provided that the origin of the document received from the Party can be authentically identified.  |
| Подписи уполномоченных представителей Сторон в таких документах имеют силу собственноручных.  |  | Signatures of the authorized representatives of the Parties in such documents shall be as valid as their manual signatures. |
|  |  |  |
| При использовании электронной почты Сторона направляет во вложении к сообщению сканированную копию документа к Контракту, подписанного уполномоченным представителем Стороны.  |  | When using e-mail, the Party shall attach the scanned copy of the document related to the Contract, signed by authorized representatives of the Parties, to the message.  |
|  |  |  |
| Копии документов должны передаваться в соответствии с контактными данными (телефон-факс, адрес электронной почты (e-mail), указанными в разделе 16 Контракта. |  | Copies of documents shall be transmitted in accordance with the contact details (telephone-fax, e-mail address) specified in chapter 16 of the Contract.  |
|  |  |  |
| Стороны обязуются представлять оригинальные документы в течение 15 (пятнадцати) дней с момента представления копии документа. В случае несоответствия оригинала документа документу, переданному посредством электронной почты или факсимильной связи, юридическую силу подлинника имеет документ, переданный посредством электронной почты или факсимильной связи. Риск искажения информации несет Сторона, направившая информацию посредством электронной почты или факсимильной связи.  |  | The Parties undertake to provide original documents within 15 (fifteen) days after submission of document copies. In case of discrepancies between the original document and the document transmitted by e-mail or facsimile, the documents having been transmitted by e-mail or fax shall be regarded to be valid original. The Party, which has sent information by e-mail or facsimile, shall bear of risk of miscommunication of information.  |
|  |  |  |
| Статья 57. Любое извещение или иной документ, который передаётся в соответствии с данным Контрактом (кроме расчётов), должен быть составлен в письменной форме на английском языке.Все извещения или другие документы должны быть подписаны уполномоченным представителем упомянутой Стороны и отправлены другой Стороне в чёткой письменной форме.Извещения посылаются по адресу зарегистрированного офиса и по последнему известному адресу соответствующей Стороны. Любое извещение не будет считаться полученным, если нет подтверждения того, что оно было вручено. |  | Article 57. Any notice under or other document to be given pursuant to the Contract (except the accounts) shall be in writing in English.All notices or other documents shall be signed by an authorized representative of the said Party and sent to the other Party in clear written form. Notices shall be sent to the registered office address and to the last known address of the relevant Party. Any notice shall not be deemed received unless there is an evidence that it was served. |
|  |  |  |
| Статья 58. Стороны самостоятельно несут расходы по оплате услуг почты и прочие расходы по передаче документов другой Стороне. |  | Article 58. The Parties shall independently bear the costs of postal services and other expenses for the transfer of documents to the other Party. |
|  |  |  |
| Статья 59. Ни одна из Сторон не имеет права передавать свои права и/или обязанности по данному Контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия другой Стороны. |  | Article 59. Neither Party shall have the right to assign its rights and/or obligations under the Contract to a third party without previous written consent of the other Party. |
|  |  |  |
| Статья 60. После подписания Контракта все предыдущие переговоры и корреспонденция между Сторонами будут считаться недействительными. |  | Article 60. All negotiations and correspondence between the Parties preceding the conclusion of the Contract shall become null and void upon signing of the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 61. Если одна из Сторон изменит свое официальное наименование, адрес, обслуживающий банк, банковские счета, она обязана информировать об этом другую Сторону в течение 15 (пятнадцати) дней с даты официального изменения соответствующих реквизитов путем направления уведомления, подписанного уполномоченным лицом Стороны с приложением заверенных копий подтверждающих документов. С момента получения указанное уведомление будет являться неотъемлемой частью Контракта. В случае неисполнения указанного обязательства одной из Сторон другая Сторона не несет ответственности за вызванные таким неисполнением негативные последствия. |  | Article 61. In case one of the Parties changes its official name, address, serving bank, bank accounts, it shall be obliged to notify the other Party of the same within 15 (fifteen) days from the date of official change of relevant details by sending a notice signed by the authorized representative of that Party, enclosing certified copies of supporting documents. Since the receipt of such notice, it shall be an integral part of the Contract. In the event of failure of either Party to comply with this obligation, the other Party shall not be held liable for any adverse effects caused by such failure.  |
|  |  |  |
| Статья 62. Если какое-либо условие Контракта станет юридически недействительным, это не влечет недействительности остальных условий Контракта. |  | Article 62. If any of the provisions of the Contract becomes invalid, it will not entail the invalidity of other conditions of the Contract. |
| Любые опечатки и ошибки в нумерации не принимаются во внимание, если они не оказывают влияния на исполнение Контракта. |  | Any typo and errors in the numeration shall not be taken into account if they do not affect the performance of the Contract. |
|  |  |  |
| Статья 63. В случае противоречий между условиями Контракта и/или приложений и/или дополнительных соглашений к нему, условия приложений и/или дополнительных соглашений будут иметь приоритет. |  | Article 63. If there is any conflict between conditions of the Contract and/or appendices and/or additional agreements to the Contract, the conditions of appendices and/or additional agreements shall prevail. |
|  |  |  |
| Статья 64. Контракт подписан в 3 (трех) идентичных экземплярах, на русском и английском языках, каждый из которых имеет равную юридическую силу: 2 (два) экземпляра - у Поставщика и 1 (один) экземпляр - у Покупателя. |  | Article 64. The Contract is signed in 3 (three) identical counterparts in Russian and English, each having equal legal effect: 2 (two) counterparts are for the Supplier and 1 (one) counterpart is for the Buyer.  |
|  |  |  |
| Статья 65. Контракт вступает в силу с даты подписания и действует до Дата или до полного завершения взаимных расчетов. |  | Article 65. The Contract shall enter into force upon the date of signing and is valid until Date or until mutual payments will be completed. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 15. Антикоррупционная оговорка** |  | **CHAPTER 15. Anti-corruption clause** |
|  |  |  |
| Статья 66. При выполнении своих обязательств по Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или достигнуть неправомерные цели.  |  | Article 66. While performing their obligations under the Contract, the Parties, their affiliates, employees or agents shall abstain from paying, proposing to pay or allowing the payment of any values or money, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of that person in order to acquire any illegal advantages or to achieve other illegal purposes. |
|  |  |  |
| Статья 67. При выполнении своих обязательств по Контракту Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Контракта законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем.  |  | Article 67. While performing their obligations under the Contract, the Parties, their affiliates, employees or agents shall not exercise actions, which are qualified under the applicable law for the purposes of the Contract as giving / accepting a bribe, commercial bribery, as well as other actions that violate the requirements of applicable legislation and international instruments on countering legalization (laundering) of illegal earnings. |
|  |  |  |
| Статья 68. В случае возникновения у одной из Сторон подозрений, что произошло или может произойти нарушение любого из вышеуказанных условий, соответствующая Сторона обязуется незамедлительно уведомить в письменной форме о ставшем известном факте неправомерных действий другую Сторону и, при необходимости, по запросу предоставить дополнительные пояснения и необходимую информацию (документы).  |  | Article 68. If the Party has suspicions that a violation of any conditions mentioned above occurs, or may occur, such Party shall immediately notify the other Party in writing about such facts of misconduct and shall give the other Party additional explanations and related information (documents), if requested.  |
|  |  |  |
| Статья 69. В случае если указанные неправомерные действия работников одной из Сторон, ее аффилированных лиц или посредников установлены вступившим в законную силу решением (приговором) суда, другая Сторона имеет право в одностороннем порядке отказаться от исполнения Контракта путем направления письменного уведомления о расторжении Контракта. Сторона, являющаяся инициатором расторжения Контракта по указанным основаниям, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения. |  | Article 69. In case the specified misconduct of employees of one of the Parties, its Affiliates or intermediaries are established by inured decision of the court, the other Party is entitled to repudiate the Contract unilaterally, by giving a written notice of termination of the Contract. The Party which initiates termination of the Contract on the above stated grounds shall be entitled to claim compensation of (any) actual damages resulting from such termination. |
|  |  |  |
| **ГЛАВА 16. Адреса местонахождений, банковские реквизиты и подписи Сторон** |  | **CHAPTER 16. Registered office addresses, bank details and signatures of the Parties** |
|  |  |  |
| Раздел 1. Адрес и банковские реквизиты Поставщика |  | Section 1. Supplier’s legal address and bank details |
|  |  |   |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Раздел 2. Адрес и банковские реквизиты Покупателя |  | Section 2. Buyer’s legal address and bank details |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Раздел 3. Подписи Сторон |  | Section 3. Signatures of the Parties |
|  |  |  |
| Поставщик / The Supplier |  | Покупатель / The Buyer |
| От имени и по поручению Поставщика |  | От имени и по поручению Покупателя |
| For and on behalf of the Supplier |  | For and on behalf of the Buyer |
|  |  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
|  |  |  |